Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NĂM THỨ MƯỜI BỐN — SỐ THỨ 374 — MỖI SỐ : 0$03 — NGÀY CHỦ NHẬT 16 MAI 1926

# Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

| | 1 tháng | 3 tháng | 6 tháng | 1 năm |
|---|---|---|---|---|
| Một năm | 0$50 | 1$50 | 2$80 | 5$00 |
| Các làng và các công-sở | 0.60 | 1.75 | 3.20 | 6.00 |
| Sáu tháng | 0.60 | 1.60 | 3.00 | 5.60 |
| Ba tháng | 0.55 | 1.60 | 2.80 | 5.20 |
| Một tháng | 0.55 | 1.50 | 2.60 | 5.00 |

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Propriétaire : V. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHAN-HUY-LÂN
Administrateur gérant : NGUYỄN-Y-LOÂN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 160

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 06.3

ANNONCES
Prix des insertions : 0$10 la ligne
Annonces judiciaires et légales : 0$20 la ligne
Réclame dans le 1er page : 0$15 la ligne
On traite à forfait pour les contrats importants

## Ngày kỷ-niệm sinh-nhật của bản-báo

Ngoảnh đi ngoảnh lại, mới năm ngoái, cũng sau non một tháng cái ngày kỷ-niệm hội đền ngày kỷ niệm Đại-pháp công-hòa là cái ngày 15 tháng Mai đề trên tây-lịch cũng ở cái nơi tố-đô nước cũ nủi Nùng hồ Kiếm mấy ngàn năm đây, trông ra thì răm châu sáu giống, nào học-chiến, nào thương-chiến, nào nông-chiến, nào công-chiến, cái cuộc cạnh-tranh kịch-liệt vô hồi vô hạn như kia, trông vào thì ba kỳ một họ, cùng ngôn-ngữ, cùng phong-tục, cùng văn-hóa cùng chung một cái lịch-sử trị-loạn hưng suy, bùi-ngùi về dĩ-vãng, ngẫm nghĩ về tương lai, cầm ngòi bút viết mấy câu kỷ-niệm cái ngày [illegible] báo này, thấm-thoắt chửa bao lâu mà cái ngày ấy đã lại tới nơi rồi, lạt không thể đừng được không viết mấy câu kỷ-niệm lệ thường như mọi năm; ngồi bấm đốt ngón tay thì ra đến cái sinh-nhật này bản báo đã qua cả thảy mười ba lần sinh-nhật. Trong cái khoảng thời gian mười ba lần sinh-nhật của bản-báo vừa qua đó, không biết cái trình độ tiến-hóa của quốc-dân mình có nhúc-nhắc được bước nào không? Không biết cái tờ báo nhỏ mọn này có bổ ích cho quốc-dân được phần nào muôn một không? Mà nhòm lại cái con đường đã qua, thật đã thấy xa lăng-ắ. Nói rằng kỷ niệm, cũng không biết kỷ-niệm cái gì bây giờ, không ề theo cái tục ăn mừng sinh-nhật của thế-nhân mà tự mình lại ca công tụng đức của mình, tự mình lại cái chúc thọ mình thì lại thêm một cái tiếng cười vô vị nữa.

Các bạn đọc báo nhiều ngài có lòng quá yêu bản-báo, nhân ngày sinh-nhật mà tỏ lời khen ngợi, hoặc đưa thư lại mừng, nào thuật những công nghiệp này công nghiệp khác của bản-báo đã làm nên, nào kể những kết quả nọ kết quả kia mà bản-báo đã gây được, nói bản-báo là cái đội tiên-phong cho con đường ngôn-luận của bản-quốc, là cái chuông tỉnh mộng cho cái hồn dư luận của quốc-dân, trong khoảng hơn mười năm trời, qua khỏi được bao nhiêu nỗ khó-khăn, mà cái mục-đích càng ngày càng thấy sáng sủa hơn, cái phương-châm càng ngày càng thấy tiến-hành riết. Về phần bản-báo thì đối với công-luận của xã-hội, càng khen người bao nhiêu lại càng phải lo sợ bấy nhiêu, không hề dám nhận những lời quá khen quá mừng đó mà phô trương huyễn-diệu để dăng cáo bạch cho mình.

Mấy câu kỷ-niệm của bản-báo trong ngày sinh-nhật này là chỉ nguyện có công cùng sức, tự lần sinh-nhật này về trước đã vậy, mà tự cái lần sinh nhật này về sau mười lần, trăm lần cho đến mấy trăm lần nữa, theo cho trọn cái chức vụ cao-thượng của một nhà làm báo đề giúp một phần mọn vào cái công cuộc tiến hóa của tổ-quốc ta sau này. Ôi! nói đến cái chức vụ cao-thượng của nhà làm báo mà luống những nóng lòng sốt ruột thay! Xưa vua Nã-phá-luân có nói: cái sức một tờ báo, một ngàn cây súng không mạnh bằng. Vì sao mà tờ báo có cái sức mạnh như thế? vì có nhằm được cái mục-đích rất [illegible] cái được cái phương-châm rất chính đáng, mà trong cách ngôn-luận để làm cho đạt tới được cái mục-đích ấy quán-triệt được cái phương-châm ấy lại phải có cái thái-độ ôn kiện tinh-tường; đảng đồng phạt dị không phải là cái việc của nhà làm báo; mị quí lăng cùng cũng không phải là cái việc của nhà làm báo; phải cẩn-thận, phải tinh-minh, công báo cho mọi người trong nước biết những vấn-đề nên biết, thường lấy cái lẽ công thị công phi mà phán đoán, mà phê bình, mà dỗ mà khuyên, mà răn, mà trách, không khích người ta lấy những lời đáng giận, mà cốt động người ta lấy nhứng lời phải nghe, tin tức thì cần cho thật được linh-thông, ký-tải thì cầu cho thật đích xác. Nghĩ cái chức vụ cao-thượng của một nhà làm báo như thế mà theo cho trọn được há phải là việc dễ dư? Nhất là một nhà làm báo ở nước Nam mình bây giờ thì cái chức-vụ mới lại càng khó-khăn lắm. Nước mình vừa qua cái thời-kỳ bế quan tỏa cảng mà bắt đầu vào cái cuộc Âu Á giao-thông, đương cái buổi tân cựu giao thới này, lẽ thời cũ có cái cần phải bảo tồn, mà văn-minh mới có cái cần nên thâu-thái, phải chỉ nẻo đưa đường làm sao cho khéo, khiến cho cái khuyết-điểm của quốc-dân mình có thể bổ cứu được, mà cái ưu-điểm của quốc-dân mình không đến nỗi tiêu tán đi. Chính-phủ thì là chính-phủ bảo-hộ, lấy cái tư-cách một nước không lớn mà dìu dắt một dân-tộc bé đại là dân-tộc mình, dù có khai-hóa thật lòng, trù-hoạch cho ta những điều công ích công lợi, cái trí-thức dân-mình chưa được phổ-thông, cái tinh-tình dân mình cũng có điều còn bỡ-ngỡ, thường có nhiều cái lương-pháp mỹ ý mà không khỏi sinh ra vô số tệ-lậu trong lúc thừa hành; nhà làm báo phải làm sao đạo-đạt được cái tình ý của chính-phủ cho quốc-dân hay và giải bày được cái lợi hại của quốc-dân cho chính-phủ rõ; chính-phủ đối với nhân-dân có điều nghị-hội, nhân khai thuyết cho phủ có chỗ hoài-nghi, phải giải thích cho minh bạch. Ấy ngoài cái chức vụ của nhà làm báo như đã kể trên kia, thì nhà làm báo ở nước ta lại còn phải có cái chức-vụ riêng đối với chính phủ đối với quốc-dân như thế nữa.

Bản-báo tự vấn trong cái khoảng thời-gian mười ba lần sinh-nhật đã qua đó vẫn một lòng cố gắng, không hề dám nhãng bỏ cái chức-vụ của mình. Gánh nặng đường xa, cái ngày giờ bản-báo phải hiệu lực với xã-hội còn dài, còn cố giữ vững cái chức-vụ ấy cho đến kỳ quán-triệt thủy chung, để mong có [illegible] cho dân khôn nước thịnh. Xin các bạn độc [illegible] cho.

B. Q.

## MỘT CUỘC TẬP-HỘI CỦA NGƯỜI AN-NAM TẠI PARIS

Ngày 28 Mars 1926 người An-nam tại Pháp có mở một cuộc tập hội lớn tại nhà hội Société nationale d'Horticulture ở đó ông Félicien Challaye là giáo-sư khoa triết-học và hội-viên hội Sử-địa quyền chủ-tọa. Những người Pháp có lòng khảo-cứu về việc An-nam cũng đến dự hội đông lắm.

Ông Félicien Challaye, ông Dương-văn-Giáo, là luật-sư tại tòa Thượng-thẩm Paris, ông George Bicot là chủ-bút báo *Jeune République*, ông nghị-viện Lafont, ông Gontenoire de Toury làm báo, quan đại-tá Metois, ông Diệp-văn Kỳ đi ra lần lượt lên đàn diễn-thuyết.

Trước hết ông Félicien Challaye nói đến cái tình-trạng ở Đông-dương công-cuộc khai hăng-hái những việc ở bên này.

Ông Dương-văn-Giáo thì đại-khái nói rằng dân Annam rất phàn nàn về sự luôn luôn thay đổi quan chánh-cầm quyền ở tỉnh ở Đông-dương. Từ 1886 đến giờ, mà thay đến 18 quan Toàn-quyền không kể 52 lần làm giáo.

Khi diễn-thuyết xong rồi, thì các ông có đệ từ tỉnh-sầu với Chính phủ Pháp đại-khái như sau này:

«Xét ra việc chính-trị của mấy đảng bên Pháp có thiệt hại đến sự tiến-hóa của thuộc-địa, vì mấy đảng chính trị và kinh-tế mới đây sống-sít bài diễn-văn của quan Toàn-quyền Varenne thì chẳng qua chủ-ý để cảm ơn quan Toàn-quyền Đông dương đi; xét ra trong 40 năm giới, xứ Đông-dương có đến 18 quan Toàn-quyền thực-thụ và cũng bấy nhiêu quan quyền Toàn-quyền, và 52 lần bàn-giao; sự luân luôn thay đổi ấy rất là thiệt-hại cho cái tình-hình ở Đông-dương và thiệt hại cho cả nước Pháp nữa; xét ra nước Pháp đã ký vào tờ khế-ước của hội Vạn-quốc chỉ thừa là đã tuyên-bố một cách trọng thể với trước mặt hoàn cầu công nhận rằng cái tôn chỉ cho các nước được tự trị; xét ra bài diễn-văn đọc tại Hội-đồng Chính-phủ ngày 1er décembre 1925 không có cần nào là trái với cái tôn-chỉ ấy, hoặc trái với cái điều quảng bác của Pháp-quốc cộng-hòa cả, và lại từ đời Paul Bert đến giờ, các quan Toàn-quyền rào đường bàn đến cách giải-thoát cho dân tộc Việt-Nam cả; xét ra thật có một dân tộc An-nam, một quốc-dân An-nam, mà quốc-dân ấy nay có mối với nước bảo-hộ là nước Pháp, giúp đỡ cho có lấy một cái giáo-dục kim-thời về đường kinh-tế và đường chính-trị và không có bao giờ nghĩ đến phản ly nước Pháp ra; xét ra đảng thuộc-địa có cái chỉ bá quyền là [illegible] nước Pháp ra; xét ra cái tin ấy thật là vô-lý; xét ra ở Đông-dương có một cái tình sách khi-dĩ lắm cho nhân dân yêu-mến nước Pháp được lắt-léo-bành những cái lý-thuyết dân-chủ ở Đông dương;

Vậy lẽ chúng tôi thỉnh cầu với nước Pháp mấy điều sau này:

1· là kíp đặt tại Paris một hội-đồng khảo-sát các việc Đông dương, có nữ ng hội-viên Pháp và hội-viên An-nam để nghiên cứu lấy *cái vấn đề Đông dương;*

2· là bãi ngay cái thói luôn luôn thay đổi các quan Toàn-quyền ở Đông-dương;

3· là cho xứ Đông dương một cái tư-cách về đường pháp-luật, thích hợp với sự tiến-hóa ngày nay, cho Đông-dương được cái quyền quyết-nghị nghĩa là đặt ra các hội-đồng công-cử [illegible]

4· là lấy cái nhân-quyền và công-dân quyền mà thi-hành với người An-nam;

5· là thiết lập tại Đông-dương một nền tư-pháp thích hợp với nghĩa Dân chủ tuy nước Pháp sang cải-lý đã 65 năm nay mà vẫn chưa có.»

## Việc Thế-giới

(ĐIỆN TIN)

*Ngày 14 Mai 1926*

**Tại Pháp**

M. Bartholdi, nguyên nghị-viện, tổng thư-ký đảng xã-hội cấp tiến tự thế.

Chiến tàu bay thứ nhất, đáng về việc thương-mại đã ở Đức sang tới trường bay Bourget.

Tàu *Paul Lecat* đã tới Marseille.

**Chiến sự ở Maroc**

Về phía Tây-nam Beraber, quân Pháp đã bắt được những toán nuổi cùng trong đảng Marnissa ra hàng. Quân Pháp đã tiến được 10 kilômét, chiếm được Tzoubt và đóng khắp xứ Marnissa. Phóc thả đi bắn vào Kalaa-Beni Berker.

**Hội Vạn-quốc**

Đại biểu xứ Ba-ây (Brésil) có xin đặt hai chức hội viên vĩnh-viễn cho Mỹ, một chức trong số ấy thì để cho Brésil. Nước Tuỵ-đi-ển (Suède) không chịu cho đặt thêm số hội-viên, bắt cứ là vĩnh-viễn hay không vĩnh-viễn, trừ ra có đặt cho Đức thì không kể.

Nước Pha-lan-nhĩ (Pologne) không xin một chức vĩnh-viễn như đã giảm trước. Còn Trung-hoa thì tuy vẫn thỉnh-cầu, nhưng có tuyên ngôn rằng nếu chỉ đặt thêm một ghế nữa thì xin nhường cho Đức.

**Tin Hương-cảng**

Tình-hình ở Quảng-châu vẫn quẫn bách. Hội thi-xã là một hội lao-động to nhất ở Quảng-châu đã định đình bất phương hễ không đề cho quân Kích-vệ thắng thế. Ngày hôm qua đã thiết quân luật; các toán lính đem binh khí đi tuần khắp thành-phố, đội tuần-cảnh phải gọi thêm quân cho đi tuần bằng xe ô-tô.

Tổng tư lệnh tỉnh Quảng-tây nói rằng không thể nào giúp được Chính phủ Quảng đông tại Hà-nam nữa, trừ ra Quốc dân đảng có cấp tiền thì không kể. Ga quyền mấy người lính tự đảng Quốc-dân đã phải bỏ Quảng-châu đi.

Hội thể-thao định mở tại Quảng-châu ngày hôm qua cũng phải bãi.

**Việc đình công tại nước Anh**

Quan thượng-thư Nội vụ bá cáo rằng hạn đình công nào ngắn [illegible] chuyên đi làm như cũ thì sẽ [illegible]

Các [illegible] Uniones xé ra ở Luân đôn không có [illegible] hiện gì cho lắm. Các công-ty xe lửa bắt đầu có rằng phải mấy bữa nữa xe mới chạy được như thường.

Các hội đồng-đình đã được thỏa thuận cho nên ngày mai các đường xe lửa ngầm, các xe autobus và xe điện ở Luân-đôn sẽ chạy như thường.

A. R. I. P.

## Tin Saigon

**Một trận bão chết người**

Saigon ngày 13 Mai

Ngày hôm qua, hồi 13 giờ, tại Rạch-cát ở sau Chợ-lớn bằng nửa một sau bão dữ dội mái nhà ngói, hầm và fibrociment cũng bị, đến nỗi; các nhà lá bị tụp nhiều, rồi đến một trận mưa đá đổ xuống. Phải hai người chết, 9 người bị thương và 90 nóc nhà lá bị đổ.

**Tuần dương hạm Nhật**

Chiếc tuần dương hạm *Nagara* của Nhật đã tới bến Saigon sáng hôm qua lúc 6 giờ 30.

## Tự do diễn đàn

**Bàn góp về việc mở thêm trường học**

Gần đây có giấy quan sức rằng quan Đốc-học các trường tỉnh Bắc-định thương lập thêm trong tỉnh hạt mỗi nơi một cái trường sơ cấp nữa, nếu dân góp tiền làm, nên quan trên có đòi các quan phủ huyện thân dân chánh phó tổng về hiểu thị để định chia mười trường ấy lập tại huyện phủ nào bao nhiêu trường và chia số tiền để dự toán cho từng hạt, để về phần hồ cho nhân dân đóng góp mà làm những trường ấy. Khi các quan phủ huyện và chánh phó tổng về hiểu sức lại cho hào lý nhân dân đó ch'a nhau đóng góp, thì coi ra nhân dân kẻ có người không được hoan nghênh cho lắm, lại có ý phàn nàn. Vì sao thế? Dương cái buổi học vấn cần thiết này, trường tư đã khó mở, trường công có ít, mà trong tỉnh nầy lại có phần ít hơn các tỉnh khác nhiều lắm, bây giờ có lệnh mở thêm trường, thì đáng lẽ công chúng vui mừng lắm mới phải, sao lại không lọc nguyện? Theo thiển kiến của kỳ giả xét ra trong việc làm dường sở dĩ khái như sau này: một là tỉnh nầy mấy năm gần đây mùa màng hèm lắm, mà năm nay nắng quá lại có phần thiệt hại nhiều, hiện bây giờ thuế má đã đến nơi, mà lại còn phải phần bổ góp nhau tăng tốc đắt tăng xuất dân, để nạp làm nhà trường thường cũng khó-khăn cho họ nhiều lắm, mà hạng cùng dân lại càng khốn khó lắm nữa. Hai là hiện trong một huyện hay phủ, đã có một trường bị-thể hay là sơ-đẳng ở gần nhà mình và năm ba trường ấn học ở các tổng xung quanh, nếu bây giờ ai mở thêm mới phá, huyện một vài trường, tất là khó lọc được số ở trong tâm lại có khi bị nhiều học tổng lý, những cảnh thân thế họ mưu sẽ xin xỏ để lập trường trong làng họ để con em họ học hành tiện lợi, thì cái trường ấy chỉ tiêu cho con rể làng đó và vài hai làng xung quanh thôi, mà bây giờ bắt nhân dân cả ba tổng, mỗi người phải góp tiền mà con em họ không được học, chứ họ có nghĩ được sâu xa là ngày sau các làng ấy phải góp tiền làm trường khác cho con cháu họ học đâu. Vì các lẽ như vậy mà phần dân không được lọc nguyện.

Bây giờ nếu muốn mở thêm nhiều trường để khai hóa cho lũ trẻ ngày thơ, mà khỏi đóng góp khó nhăn như trên đã nói. Thì thiết tưởng các quan nên hội đồng xin phép lấy chữa một cuộc lạc quyên, hễ người nào bằng lòng quyên được 500 đồng thì thưởng cho chức tùng-cửu-phẩm, quyên được trên 800 đồng thì thưởng chánh-cửu-phẩm, lại quyên được trên 1200 đồng thì thưởng chức tòng-bát-phẩm, quyên được trên 1500 thì thưởng chánh-bát-phẩm, lại người nào quyên được trên 2000 đồng thì cho chức tri-phẩm, hoặc cho lấy tên họ người ấy, đặt tên cho cái trường nào lập ra trong làng trong tổng người ấy, hoặc là xin xỏ làng nào ở chỗ trung tâm có nhiều làng xung quanh, mà có nhiều công điền nhiều thì hiến sức bắt trích ra chừng năm bảy mẫu ruộng, đấu giá bán đi. Lấy những số tiền như trên đã kể, rồi xem xét tây tiện như làng nào trường hương sư trước được sẵn, thì nhân đó mà bỏ lại, làng nào cách cấu tạo tiện-lợi: hoặc gần, thì tìm cái trường bằng tranh gỗ gì vừa vừa, miễn cho chắc-chắn là tốt, còn làng nào cách chuyên chở khó khăn, những vật liệu đắt quá thì sức mượn một cái chùa gì, xuất quỹ bài trí làm thành cái trường. Cứ tây những cách như thế mà trong mỗ phủ, huyện mỗ thêm ra ít nữa thôi năm bảy trường như vậy, bỏ những thầy đồ lão-luyện về dạy, vì dù nhà quê chưa thông hiểu được như dân thành thị, nếu bỏ những thầy thanh-niên quê, chưa quen sách dạy đỗ trẻ thơ, mà về dạy các trường ấy, sự sự giáo dục chưa được hoàn mỹ đã đành, mà cách giao thiệp với hương lý và học phụ huynh của học trò, chắc lại không đến tình, rồi lại hay sinh ra rắc rối lôi thôi, thành ra trở lực cho con đường giáo dục. Còn như lương thầy giáo thì từ từng thêm lên ít vào sổ học học phí thường niên, sự canh giữ các trường ấy, thì cứ bắt các làng nữ tại đó cắt phiên giữ gìn, khi nào mà xảy ra thì-đặt sẽ đặt trường phụ. Như thế thường sự giáo dục mới mau phổ-cập, mà hễ ai bỏ được mặt sẽ nhiều trò con đương thất học, đành chịu bỏi lỗi lòng khó đẻ, như trèo cây đắp mồi, bắt rắn bầy chim lắm kẻ thiệt hại đến tính mệnh chẳng nói nữa. Ước xin quan trên vì lòng khai hóa cho dân, sẽ lưu tâm xem xét đến mà thêm chước thêm những ý kiến cao xa cần cấp ngài, để thương lượng mà thi hành gấp cái cảnh mở trường học thêm cho phù dân vọng, cho thỏa dân nguyện. Trông mong lắm!!!

Trần-quang-Hoàng

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



# VIỆC HANOI

**Thời-tiết**

7 giờ 29 độ
15 giờ 30 độ

**Giá thóc gạo :**

| | |
|---|---|
| Gạo hạng nhất, một tạ | 10 $ 20 |
| — nhì, — | 9 60 |
| — ba, — | 9 00 |
| Thóc hạng nhất, — | 5 10 |
| Bắp ngô — | 4 10 |

Giá bạc. — Kể từ ngày 15 Mai 1926, giá bạc ở kho Nhà nước định là 18 $ 00.

**Thị giá quốc trái.**
**Ngày 11 Mai 1926**

| | | |
|---|---|---|
| 3 %, hoàn dân | | 62 $ 00 |
| 3 ½ %, hoàn dân | | 85 $ 50 |
| 4 %, vĩnh viễn | 1917 | 46 $ 20 |
| 5 %, » | 1919 | 45 $ 00 |
| 5 %, » | 1920 | 66 $ 50 |
| 5 %, hoàn dân | 1920 | 73 $ 20 |
| 6 %, | 1925 | 93 $ 00 |
| 3 %, vĩnh viễn | | 46 $ 80 |
| 5 %, | 1915-1918 | 65 $ 65 |

**Tin đường sá. — Con đường số 173, vào khoảng Lục-nam và Lạng-giang vì mấy trận mưa vừa rồi, nên bị đứt và trôi mất cầu. Vậy muốn đi Mai-xá, thì phải qua Lâm mới được. Hành-phố đã họp nhiều hôm qua hồi 5 giờ tại tòa Đốc-lý để xét những vấn đề mà bản báo đã đăng trước.**

**Việc Y-viện Pasteur và trường Thú đạc xin nhượng đất của thành-phố thì hoãn lại nhưng hội-đồng cho cái số 50000 thước của y-viện Pasteur nói nhượng là tạm-qua và cứ như ý kiến hội-đồng thì các sở nghiên-cứu về khoa học nên làm quầy quần cả tại một khu.**

**Việc đặt đây điện ở phố Wéé, phố tổng đương Ga-long và vân vân, tại hội-đồng ưng thuận, việc Ng-văn-Dong xin tiền trợ-cấp thì hội-đồng cũng cho năm tháng lương, Trần-thị-Khoi được 3 tháng lương, hội đánh-quần *Etoile* xin tiền trợ cấp thì hội-đồng cho 100 đồng.**

**Việc phòng Thương-mại xin cử đại biểu dự vào hội đồng xét bổ môn bài thì hội-đồng bảo rằng, vì hội-đồng lấy lẽ rằng các ông hội-viên thành-phố chính là do các nhà thương-mại công cử ra rồi, thì bắt tất phải cử đại biểu riêng của phòng Thương-mại vào nữa.**

**Việc xin đặt tên đường số 132 là phố Coulier thì hội-đồng ưng-thuận.**

**Việc xin nhượng con đường số 3 để mở rộng thêm trường Cao-đẳng thì hội-đồng hoãn đến kỳ khác.**

**Việc xin khoáng-trương đường dây điện ở thành-phố thì hội-đồng định rằng chỉ được điện của miền trung-ương mạnh tỉ em lên và đặt thêm bốn nơi truyền điện nữa.**


HIỆU BÁO-CHẾ :
**CHASSAGNE**
*59, Rue Paul-Bert, Hanoi*
**Có bán đủ cả các thứ thuốc**
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở BÀY
3002


**Tại phủ Thống sứ. — Quan cai-trị Douguet ở Pháp sang nay bỏ vào phủ Thống-sứ, nghe đâu ngài sẽ nhận chức Đông-lý thay cho quan cai-trị Graffeuil. Có tin đồn rằng quan giám-đốc Brides về nghỉ thì cả lẫn quan cai-trị Graffeuil sẽ lên thay.**

**Một tờ báo Pháp ở đây có đăng rằng quan giám-đốc Delamarre sẽ thuyên đi xứ khác trong Đông-dương. Nếu tin ấy thật thì sẽ ảnh hưởng khá tốt cho Bắc-kỳ ta, vì những quan cai-trị có tiếng là am-hiểu dân tình, được việc cho dân thì đã mấy ông về nghỉ rồi. Vậy mong rằng cái tin ấy là tin không đúng.**

**Cắt đám cụ đinh-mão ông Nguyễn-văn-Luận — Sáng hôm nay, hồi 7 giờ đã cất đám cụ Bang ở hàng B3 là đinh mão ông Nguyễn-văn Luận, bin-quin quản-lý. Các anh em ở các công-sở, các nhà thân-thương, các bè ở trong thành-phố tỏ tình thân-ái đi đưa về tận Ô Đống-mác rất đông.**

**Lại một ông phủ nữa phải xử tại tòa Thượng-thẩm. — Sáng hôm nay, tòa Thượng-thẩm lập một phiên tòa bất thường xử việc ông Lê-Liêm, tri phủ Lang-giang can về việc làm tờ bẩm giả như sau này :**

M. Lê-Liêm vì mắc nghiện thuốc phiện và có tính cờ bạc nên thường ngày mỗi 10 tháng 7 năm 1925 ở làng Mỹ-độ ở huyện Lang-giang có một đám cướp vào nhà một người tên là Phạm-v-Đệ. Khi bọn cướp lấy đồ đạc kéo nhau ra thì dân làng đuổi theo. Trong khi một người tên là Dong đương đuổi thấy một người tên là Ng-v-Yên, chánh hương bộ làng Giai-kế vào chạy vừa kêu rằng « Anh Vệ-Hào ơi, anh lại đánh chết chúng nó đi ». Người tên là D ng thấy tên Yên kêu như thế bèn là tên cướp, mới cầm gậy đánh nếu vì thì tên ấy vẫn lẩy nói rằng : « Tôi lạy ông, ông đánh tôi chết, để tôi còn sống thì tôi còn xưng ra cả bọn, nếu đánh chết thì thành ra chỉ biết một tôi thôi ». Người ấy thấy kêu như thế, thì thôi không đánh nữa liền nắm lấy kéo dân làng đến bắt cả về nhà khổ chủ. Khám trong mình thấy hai cái nạo thuốc phiện và hai đồng tiền và tìm thấy một cái giấy của Bọn cướp bỏ lại. Bấy giờ lý trưởng làng Mỹ-độ lên trình phủ. Tức thì quan phủ Lê-Liêm phái lục sự đến trước khám bên lấy cung lập biên bản, hiện Ng-văn Yên đương trưởng bắt được có khai bọn đồng đảng trước khi ăn cướp bọn tại nhà tên Sáng. Khi M. Lê-Liêm đến khám nhà tên Sáng hiện thấy bắt đưa ăn uống hãy còn bỏ bừa ở nhà, liền cho bắt tên Sáng rồi sai giải cùng với tên Yên về phủ để xét. Sau không biết vì cớ gì mà tên Yên chối không nhận những lời đã thú với người đánh bắt được và quan phủ bấy giờ không chịu xét để lấy chứng có đích xác kẻ cướp tội tội lấy nữa.**

**Ngày 10 tháng 7 năm 1925 thì M. Lê-Liêm có làm tờ bẩm lên tòa đệ nhị cấp tỉnh Bắc-giang mà lại không nói gì đến việc tên Yên lúc bị hắt đã thú như đã nói ở trên, và cũng không nói đến việc khám nhà tên Sáng có bắt đưa ăn uống bỏ bừa ra. Trong tờ bẩm ấy, chỉ nói dân làng Mỹ-độ đuổi cướp có bắt được tên Yên ở đồng, khám trong mình thấy có hai cái nạo lậu và hai đồng tiền trinh và đến khám nhà tên Sáng thì không bắt được tang vật gì cả, rồi bắt luận rằng không có chứng cớ gì đích xác là bọn đó đi vào việc cướp, là có ý che chữ cho hai tên lấy.**

**Ấy việc quan phủ Lê-Liêm bị kiện sáng hôm nay là thế, song hồi thì không nhận là che chữ cho hai tên bị bắt, và khai rằng bị không bắt được tang vật là vì không biết tại sao lục sự không theo lời mà lại làm tờ bẩm như thế bỏ cả những lời khai cốt yếu của người đánh bắt được tên Yên đi.**

**Tòa hỏi chứng tá cả thấy những 14 người cho nên mãi đến quá 12 giờ trưa mới xong.**

**Tòa kết án như sau này :**

**Lê Liêm phải một năm tù án treo.**

**Ông phủ Đình-quang - Chiều trong tờ báo. Ông phủ Đình-quang-Chiều trong khi tan việc giữ nêu người lái bè ở từng Cả-cò phải ăn 20 năm khổ sai, phát-vãng ở tỉnh Lạng-sơn thì bèn qua để xin được ân xá. Cả bọn Phê-Miện, đồng-đảng với ăn mạng ấy với ông phủ Chiều cũng được ân xá cả.**

**Khéo sử dụng thiên nước — Tòa Đốc-lý bắt có rằng trong những ngày nắng to, thì nước [illegible] bèn tắt từ 12 giờ trưa đến 2 giờ chiều để cho nhà máy nước có thể vận nước vào trong các nhà cửa.**

**Vậy muốn tránh khỏi sự bất lợi ấy thì không nên phao phí quá.**


Muốn bán lại một cái ô-tô kiểu Dodge, 24 mã-lực, 4-5 chỗ ngồi, máy khỏe, chạy rất tốt, giá 800$ Hỏi tại xưởng AVIAT.
5638.



*Tại hiệu BẢO CHẾ MON I ÈS có bán :*
*CHLORATE DE POTASSE* dùng làm phẩm.
*L'ALUN de CHROME* dùng để thuộc da.
*ACIDE FLUORHYDRIQUE* dùng để đục thủy tinh.
*CARBONATE D'AMMONIAQUE* et *VA-MILLINE* dùng cho các hàng bánh mứt kẹo.
8004


# TRUNG BẮC HỌC HIỆU
## 校學北中

*Phố Nhà thờ (Rue G. Lamblot) số 22. Máy nói số 150.*

TRƯỚC ĐÈN ÚNG

HIỆU-TRƯỞNG: **PHẠM-HUY-LỤC**

*Là trường tư-thục của báo Trung-Bắc Tân-Văn mở ra, có đủ các lớp Kiêm-bị như các trường nhà-nước.*

*Giờ-tắc và chương-trình theo như các trường công, song chú trọng nhất về Pháp-văn và Việt-văn.*

*Các thầy dạy lấy ở các giáo chức các trường công ra, chọn những người đã hiểu nghề dạy học rồi.*

*Mùa bức lớp nào cũng đều mắc quạt cả.*

*Giấy xin học phải gửi đến cho hiệu-trưởng và dính thêm một tờ giấy khai-sinh.*

*Học-trò không có giấy của người nhà hoặc không có người lớn đưa lại thì học-hiệu không nhận. Các nhà có con em cho đi học muốn hỏi điều gì, xin cứ đến học-hiệu, buổi sáng từ 7 giờ 30 đến 8 giờ 30, buổi chiều từ 2 giờ đến 3 giờ, hoặc viết giấy cho hiệu-trưởng cũng được.*


**Thi bằng Tú-tài bản-xứ. — Đầu bài thi bằng tú-tài bản xứ ra hôm kia và hôm qua như sau này :**

*Luận chữ Pháp*

Hai bài chọn lấy một :

I) Que la nature donc soit votre étude unique.

Auteurs qui prétendaient aux honneurs du comique.

(Boileau-Art poétique chant III).

II) La Rochefoucauld a prétendu ramener toutes les actions de l'homme [illegible]

*Toán pháp*

1°) Projection d'une aire plane.

2°) Volume du tronc de pyramide.

*Tính đố*

Par le milieu O d'une droite A B on mène une droite O C qui fait avec A B un angle X — Calculer la distance O C lorsque l'angle A C B est partagé par y = O en deux parties dont l'une est double de l'autre. Discuter en prenant pour inconnue auxiliaire l'angle x de la figure ci contre On désignera par 2 à la longueur A B et l'on examinera spécialement le cas où X est 60°

*Vật-lý học*

1°) Loi de Joule, notion de résistance Eclairage électrique. 2°) Galvanomètres — Ampéremètres et voltmètres.

*Tính đố*

On dispose de 12 éléments de pile de même force électromotrice et de même résistance intérieur r = 0,5 ohms. D're comment il faut [illegible] pour que le courant ait son intensité maximum en traversant un circuit dont la résistance est de 6 ohms ?

Même question quand la résistance extérieure 2/3 ohms ou bien 1 ohm 5 ou 24 ohms. On négligera la résistance des fils servant à assurer les liaisons.

*Văn-chương học*

Réaction de l'organisme humain à l'infection microbienne Sérothérapie et vaccinothérapie.

...

**Số người ứng tuyển có 10 người mà chỉ có 3 người được vào vấn đáp và là người trúng tuyển là M.M. Trần-qui-Châu và Ng-quang-Tạo.**



HỘI CHỢ HANOI
*Từ 28 Novembre đến 12 Décembre 1926*
**Các gian hàng sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet.**
3.053


**Thi thư-ký sở Bưu-điện. — Sáng hôm nay thi luận Pháp-văn và toán-pháp đều hỏi như sau này :**

*Luận Pháp văn*

Une visite au pays natal.

Après un séjour de plusieurs années loin de votre ville ou de votre village natal, vous revoyez vos parents et la maison où s'est écoulée votre enfance. Décrivez vos émotions et vos sentiments.

*Tính đố*

1) Une servante porte 15 douzaines d'œufs au marché avec ordre de les vendre 0 $ 80 la douzaine elle en a déjà vendu 3 douzaines à ce prix lorsqu'elle casse 16 œufs combien doit elle vendre la douzaine de ce qui reste pour réparer sa perte ?

2) On veut carreler une salle longue de 8m25 et large de 6m avec des carreaux ayant 0m16 de côté. Ces carreaux coûtent 45 fr, le mille et pour les poser l'ouvrier demande 0 fr. 55 par mètre carré.

1) Quel sera le nombre de carreaux employés ?

2) Quelle sera la dépense totale pour le pavage de salle ?

Un marchand avait une barrique de 226l de vin valant 1 fr 70 le litre. Il en a vendu les 5/6. Il verse dans ce barrique 112l de vin valant 1 fr. 55 et il achève de remplir avec du vin valant 1 fr. 35. On demande combien il devra vendre le litre du mélange pour gagner 10 %.

**Một thứ thanh mới. — Bản quán được tin đích xác rằng tại phủ Toàn-quyền đã có mở thứ thuế đánh vào các tiền lãi của các nghề công thương; vào các tiền lương bổng, tiền công, tiền lãi của những nghề không phải là nghề công thương, văn văn. Thuế ấy thật là thứ thuế mới.**

**Người thú-y. — Nguyễn-văn-Ngôn, thú-y thi sai tập sự tại Hưng-hóa, nay kiêm việc khám thịt tại tỉnh lỵ tỉnh ấy.**

**M. Võ-ngọc-Trường, thú-y thi sai hạng tư ở Tuần-binh, nay kiêm việc khám thịt tại tỉnh lỵ tỉnh ấy.**

**M. Nguyễn-hữu Gi, thú-y thi sai tập sự ở Trùng-khánh phủ, nay kiêm việc khám thịt tại phủ ấy.**

**Nông hộ tri phủ. — M. Dương-tuấn-Thanh, tập-tri Hải-hậu, nay được bổ tri-phủ hạng nhì.**


**Quan Bóc-tơ Bi-cơ-man**
**Y-khoa tiến-sĩ**
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thương, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, tê thấp, các mụt, các chứng sài trẻ con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giá, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.
Ai muốn đến cho có nhà cho người đi, người lên đón nhau, xe đến hai bài.
BÀN



**CHẾ-TẠO**
**VÒNG-HOA-PHÙNG**
bằng hạt cườm
Giá rất hạ từ 5 đến 100 $ 00
**PHAN-BÁ-CÂN**
*82 bis, Rue du Chanvre, Hanoi*
CHI-NHIỆU Ở HAIPHONG
*27, Avenue Amiral-Courbet*
Ở đây lại có làm thêm Đội-trưởng của hiệu Giu-long.
3024



**CÁCH TIẾP-ĐÃI KHÁCH KỸ-KHÔI**

Trời độ này, sáng sớm, lạnh tiếp rất là khó chịu. Có ngày, cái đầu mải cỡ vẫn sáng việc làm ăn — mong được buổi chiều là thú-thật được nghỉ, muốn tiếm chỗ mới mẻ, mua vui một vài tiếng đồng-hồ cho giải trí, thì chẳng biết đi vào đâu — Vào nhà hát xem, thì tiếng trống vang tai làm cho rộn đầu thêm. — Mất tiền ngồi xe, chơi thong mát cũng lại quá tốt, bị sóc mà thêm một người thêm nóng. Có những, cái mắt là thêm, mà được mát mẻ, được vui thích, được cười nhiều. Ở ra rạp chớp Lông to nhất thành Thành là rạp *Cinéma Palace* ở phố Trần-tiễn tiếu khiển là hơn hết cả.

Tối thứ Tư, thứ Năm, thứ Sáu và thứ Bảy, 12, 13, 14 và 15 Mai này, rạp ấy chiếu một phim tình Hải Kịch rất vui.

LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ
**Cách tiếp đãi khách kỳ khôi**
*Đại Hài Kịch — 7 đoạn — Vui suốt trò*
Có chiếu toàn hai buổi ban ngày là ngày thứ Năm 13 và thứ Bảy 15 Mai — 5 giờ rưỡi chiều.
5.008



**CINÉMA PATHÉ**
*Từ thứ sáu 7 đến thứ năm 13 Mai 1926*
*Chớp lích*
**QUAN-BA BLOOD**
Sự tích rất hay !
Chia làm mười đoạn! Chớp làm một bản !



**CINÉMA TONKINOIS**
CHƯƠNG-TRÌNH
*Từ thứ bảy 8 Mai đến thứ năm 14 Mai 1926*
*Thời sự Eclair*
**MỘT NGƯỜI THẮNG LỢI**
Truyện phiêu lưu, chia làm 7 phần
Từ thứ bảy 8 cho đến thứ năm 13 mai 1926 ngày nào cũng có chiếu buổi ban ngày, từ 17h 30 — Hạ giá.
3.009



**TRƯỜNG TRƯƠNG-MINH-SANH HANOI**

Trường Trương-Minh-Sanh Phố hàng Vôi, có dạy học về ban thương-mại, ban công-chính, ban thư-ký các tòa, các công sở. Nhà trường mới mở thêm hai lớp, để dạy học-trò thi vào trường Bảo-hộ hay là trường Sư-phạm. Ai muốn học, gửi đơn đến Phố hàng Vôi đàng sau máy-đèn, số 22-24 mà xin.

Nhà trường lâu nay đã có nhiều kết-quả hay, ai gửi con học kỳ này.



**PHÒNG - THĂM - BỆNH**
CỦA QUAN
**Y-khoa Bắc-sĩ MAURICE LOUBET**
Thường làm việc ở nhà đằng Bắc-Đầu bội-tinh.
Nguyên chuyên về chuyên khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said đã-cấp Hué.
*Người lớn, trẻ con, chữa mắt có các thứ bệnh lậu bệnh giang mai*
Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH : Độ 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÊN CHƯƠNG : Độ 1 $ 00
Phòng thăm bệnh tại HƯƠNG GIA-LONG, 82.
GIÁO NÓI SỐ 2.06
3013.



**ĐỒ ĐỒNG**
Đồ sang của bản-hiệu xưa nay thường bán ra ngoại-quốc nhiều, nên hay tính theo giá tiền tây, nay nhân dịp tiền tây cao mà cứ tính theo giá cũ thì dắt quá, nên bản-hiệu định tính hơi giá xuống ít nhiều, trong vòng ít lâu ; vậy các quí khách nên nhân cái dịp tốt ấy mà mua mau kẻo hết.
**Fonderie Tonkinoise**
HOANG - XUÂN - LAN
53 bis, Henri-d'Orleans, Hanoi.


56 104

# Nam-Tống Phi-Long

NGUYỄN-BỔ-MỤC dịch thuật

Khi hai bên giáp trận, *Lục mạnh-tuấn* cấp đao đứng ngựa, trỏ bảo *Hàn lệnh khôn* rằng :

— Nhà-ngươi dám một mình gửi cái thành này để chống cự với quân ta đó chăng ! Nếu nhà ngươi hiểu biết thời thế, nên mau mau rút quân mà giao trả thành đi, may ra còn được khỏi chết, nếu không tôi ta sẽ đem thủ cấp nhà ngươi về dâng nộp *Đường hoàng* để rửa cái ấy cái nhục tiết-độ-sứ sau này. Bấy giờ chớ trách rằng ta không báo trước.

*Hàn-lệnh-khôn* mắng rằng :

— Quân *Châu* ta kể hàng trăm vạn, nhà-ngươi không biết tự liệu sức mình mà dám đến đây khiêu-chiến, ngày nay ta bắt được nhà ngươi ở trận này, thì nào chẳng giã mồ lấy bướng gan nhắm rượu, để rửa oán cho thằng hộ vậy.

*Lục mạnh tuấn* nổi giận, múa đao thúc ngựa xông vào đánh *Hàn lệnh khôn*. Hai bên đánh nhau với nhau hơn mười hợp thì *Lục mạnh tuấn* biết sức không địch nổi, quay ngựa chạy về bản-trận.

*Hàn lệnh khôn* vậy toàn hội-quân, tiến thẳng đuổi đánh. *Lục mạnh-tuấn* chạy độ hai dặm đường thì bỗng nghe pía sau nổi có tiếng trống vang dồn, một tướng đi đầu, tên là *Triệu khuông dận*.

Nguyên *Triệu khuông-dận* nghe tin quân *Đường* đang đến đánh thành *Dương châu*, liền đem quân hàn bộ tự *Lục hợp* kéo đến. Vừa tới đấy, thì gặp *Lục mạnh-tuấn*. *Lục mạnh-tuấn* kinh hồn vía đem khi nào cũng đao giáo chiến, đánh phá quay ngựa tìm đường chạy trốn.

Toàn kị-binh của *Hàn lệnh khôn* đuổi gấp tới nơi *Lục mạnh-tuấn* đang trong khi luống cuống, thành ra bị *Hàn lệnh khôn* bắt sống ở trên mình ngựa.

Quân *Đường* thua to, chết hại không biết đường nào. *Triệu khuông-dận* nghe tin *Lục mạnh tuấn* bị bắt rồi, lại truyền lệnh thu quân trở về *Lục-hợp*.

## HỒI THỨ XL

Lại nói chuyện *Hàn-lệnh khôn* thu quân vào trong thành *Dương châu*, quân-sĩ trói *Lục mạnh tuấn* đưa đến, *Hàn-lệnh khôn* truyền đem đứng sóng để chờ giải sang đại-đình nộp *Châu-chúa*.

Khi quân-sĩ giải *Lục-mạnh-tuấn* ra, người vợ trẻ-thất của *Hàn lệnh-khôn* đang đứng ở trong liên trông thấy, bỗng em ngực mà khóc rầm lên, rồi vội-vàng chạy ra nhà ngoài để thuật chuyện cho *Hàn-lệnh-khôn* biết.

Người thuật trước *Hàn lệnh khôn* vào cướp phá nhà *Dương chiêu-huy*, thấy con gái *Dương chiêu-huy* có nhan-sắc, mới bắt đem dâng *Mã hi-tôn* để làm thiếp. Đến khi *Hàn lệnh-khôn* chiếm được *Dương châu*, *Mã hi-tôn* lại đem dâng *Hàn-lệnh-huy* để làm vợ trắc-thất.

Hôm ấy nàng trông thấy bắt được *Lục-mạnh-tuấn*, có ý muốn báo thù, mới khóc-lóc mà kể với *Hàn-lệnh-khôn* rằng :

— Thằng giặc này khuê trước nó giết hại nhà tôi mất hai tám mạng, ngày nay đã bắt sống được, sao quan nguyên soái không xả thây nó ra làm trăm nghìn mảnh để báo thù cho tôi, hà-tất lại còn phải giải đến nộp *Châu chúa*.

*Hàn lệnh khôn* nghe nói, tức thì sai quân-sĩ giải *Lục mạnh tuấn* vào mà bảo rằng :

— Sao nhà-ngươi không đem thằng giặc đang nộp *Đường hoàng* để nó nhìn lấy chân-tiết-độ-sứ đi ! Nay ta đã bắt sống được nhà-ngươi, ta là phải nộ lấy bướng gan để làm nhắm rượu, nhà-ngươi nghĩ thế nào ?

*Lục-mạnh tuấn* nói :

— Dẫu sao cũng đành phận chết, xin mau mau giết đi.

*Hàn lệnh-khôn* gật cười mà bảo rằng :

— Ta còn xẻ thây nhà ngươi ra làm trăm mảnh để báo thù cho mọi người, ai đã cho nhà-ngươi được chóng chết.

Nói xong, truyền lệnh cho quân sĩ đem *Lục-mạnh tuấn* trói vào cái cột, rồi lấy dao xẻo từng miếng thịt. Lại nói chuyện *Tề-vương* tại *Lộ-châu* đại nghe tin *Lục-mạnh-tuấn* bị bắt, mới hội họp các tướng để thương nghị mưu kế.

Có thám-giáo tuyên-sứ là *Ngô-dụng* nói với *Lộ châu-hạt* rằng :

— Hiện nay *Hàn lệnh-khôn* hùng-cứ ở thành *Dương châu*, lại có *Triệu-khuông-dận* đóng cõ ở bến *Lục-hợp*, quan nguyên soái nên đem đại-binh đi cứu cho thắng tốt, tiến ra thì đánh *Lục-hợp* trước thì thành *Dương-châu* tất tôi nơi cũng phải thắng to.

*Lộ châu-hạt* khen phải, truyền lệnh cho đại-binh kéo qua sông *Trường-giang*, thẳng đường tiến đánh *Triệu-khuông-dận* ở bến *Lục-hợp*. *Triệu-khuông-dận* nghe tin quân *Đường* kéo tới, liền đem binh-mã tới ngoài hai mươi dặm, thiết lập doanh-trại, đóng sách số-thủ, chứ không chịu ra đánh.

Các tướng nói với *Triệu khuông-dận* rằng :

— Quân *Đường* tự xa kéo đến, ta nên nhân lúc chúng mỏi-mệt mà ra đánh ngay, có sao lại đóng cửa cố thủ mà không ra đánh ?

*Triệu-khuông-dận* nói :

— Quân ta không đầy năm nghìn, nếu ta ra đánh ngay thì chúng thấy ta ít quân, lẽ đó xé mà bắt được ; cái tình-hình của ta Bình-pháp có câu rằng : « *Binh thì giả thượng*, chỉ bằng ta hãy đợi trong mấy hôm, rồi sẽ tùy cơ định liệu.

Các tướng nghe nói, đều lấy làm giải. Cách mấy hôm sau, *Tề-vương* (*Lộ châu-hạt*) đem quân ra chiến đánh ngay-ào, đến thành thì đóng lại. *Triệu khuông-dận* cũng đem quân ra, vùng *Tề-vương* đối trận.

Một viên chủ-tướng bên quân *Châu* tên gọi *Cao quỳnh* thúc ngựa tiến ra mà mắng *Tề-vương* rằng :

— Quân *Đường* ta ỷ mình là hùng-cường, nên mới đem binh đến đây, sao nhà ngươi cũng không biết điều hàng, để khỏi cho thằng hộ trước khỏi được những sự lầm than khổ-sở.

*Tề-vương* nói :

— Quân *Châu* không biết đường sống chết, chỉ một mực sống quấy nhiều bè-bối của ta. Ngày nay nên mau mau rút quân, nếu không thì bọn các ngươi sẽ phải bỏ thân ở đất này vậy.

*Cao quỳnh* nổi giận, múa giáo thúc ngựa, xông vào đánh *Tề-vương*. Bỗng có một tướng ở phía sau lưng *Tề-vương* xông ra đón đánh. Viên tướng ấy là ai ? đón là *Sầm-lân* cánh.

*Sầm lân-cảnh* tay cầm một ngọn đại-đao, sức khỏe địch nổi muôn người, cùng *Cao quỳnh* giao chiến đến mười mấy hợp mà không thắng bại.

*Tướng bên Đường là Ngô-dụng* thấy *Sầm-lân cảnh* đánh với *Cao quỳnh* không nổi, liền rầm lệnh bắn tên ngựa tiến ra trước trận để tự-chiến.

*Triệu-khuông-dận* thấy vậy, cũng thầm bảo nổi giận, cầm giáo thúc ngựa tiến vào giữa trận, đánh với quân *Đường* ra làm hai ngả.

*Ngô-dụng* trông thấy *Triệu khuông-dận* uy-phong lẫm-liệt, không dám giao-chiến, với vàng bỏ chạy, bị *Triệu-khuông-dận* đâm tới một ngọn giáo suốt ngay.

Bấy giờ *Sầm lân cảnh* đang giả cho đánh *Cao quỳnh*, *Triệu-khuông-dận* quay ngựa lại đã trở-đến. *Sầm-lân-cảnh* biết rằng không địch nổi, vội-vàng bỏ chạy. (Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)






ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 thân-kính
Mặt và kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
3011



Khi trong mình có rần ngứa thì đứng có quào gãy trầy da lấy Pommade Cadum thoa thì hết tuyệt.

NGƯỜI ĐẸP

Hiệu tối vừa nhận được bên Pháp gửi sang thứ Sáp-Thơm, xưa nay Quí-khách đã công-nhận là sáp nặn thịt, trắng da, xanh tóc, chóng dài, sạch gầu khỏi chấy. Nhất là mùa hanh, thứ sáp này lại có đặc-tính chữa bệnh nẻ rất thần hiệu. Bán buôn giảm giá 20/0, bán lẻ mỗi hộp giá tiền là 6 xu.
Hỏi tại hiệu Đức-long, 90, phố Mã-may, (Hanoi) 3041

Hiệu kim-hoàn
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91. Rue des Changeurs, Hanoi
Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu cố lại sẽ sửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì. 3032

Chè mới đã đến
Bản hiệu vừa mới nhận được các thứ chè đã sang, như sau này:
Chè ngủ-phúc — Chè tam-Lý
Chè như-ý — Chè long thái
Chè thiên-thái
Những thứ chè mới này là rất tốt: Chè nhỏ cánh, nước xanh mà mầu hương được chỉ có bản hiệu sang được trước hơn cả, mà bản đã được nhiều ngài công-nhận cho là một thứ chè tốt, vậy bản-hiệu xin mời các ngài chiếu-cố cho bản-hiệu lấy làm hân-hạnh lắm.
Hanoi K. T. n° 3 phố Hàng-ngang n. Tél. 480.
Haiphong K. T. n° 140 phố Khách n. Tél. 272. 3055

Máy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt
Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.
Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.
Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.
Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, về khi mới đỏ mắt, có nhức mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.
Bản-hiệu đã đến tận quan danh sư mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy hình là thuốc.
COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
cựu bằng tốt-nghiệp Dược khoa học tại Đại-học-đường Paris, kế-nghiệp
90, Rue Paul-Bert, Hanoi


Ngạch học chính. — M. Lê-văn-Thụy, giáo học hạng tư ở Lạng-sơn, theo như đơn xin, nay được đổi thay quyền quan Toàn-quyền bổ dụng và bổ đi dạy tại trường Pháp Hoa ở Vân-nam.

M. Lê-đức-Linh, giáo học hạng tư ở trường Pháp-học bên Vân-nam, theo như đơn xin, nay lại về thuộc ngạch học chính Bắc-kỳ.

Ngạch tòa sứ. — M. Nguyễn-trí-Trung, thư ký Hưng-yên, nay đổi về phủ Tiên-du.

M. Nguyễn-Vũ, thư ký tập sự, nên nay đổi đi Hưng-yên.

M. Trần-hữu-Chiêu, thư ký ở Tuyên-quang, được phép nghỉ 29 ngày, lĩnh cả lương.

Ngạch trí-châu. — M. Nguyễn-hòa Cát, trí châu hạng ba, sở tại Hàm-yên, (Tuyên-quang) được nghỉ dưỡng bệnh một tháng, lĩnh nửa lương.

Đổi tên. — Nguyễn-đình-Thụy, cai nhà máy điện Hải-dương, nay đổi tên là Nguyễn-đình-Thúy.

Lại một cái xác trẻ con. — Hồi 6 giờ sáng 13 Mai, người ta thấy một cái xác đứa trẻ con gái chừng hơn một tháng vứt ở chỗ phố hàng Than. Khám trong mình không có thương tích gì, vậy đã cho mang vào nhà xác.

Nạn xe sộ. — Ngày hôm qua vào hồi 7 giờ tối, ở trước cửa rạp chiếu bóng Quảng-Lợi, có cái xe bò của [illegible] chở đầy [illegible] tiêu khánh dụng phải xe tay số T. V. T. 17 của Trần-văn-Tôn ở số 8 phố hàng Thuốc-bắc may người không can chi.

Lại ngày hôm qua vào hồi 4 giờ 35, xe ô-tô số T. 2310 của M. Phạm-đạo-Khánh ở số 6 phố Bourret đi ở phố Trường-thi rẽ xuống dốc hàng Kèn, đụng phải M. B đi xe đạp ở bên tay phải đương đi xuống. M. B bị xe ô-tô đụng phải xe đạp cho nên xe đạp lăng đi mất hơn 20 thước rồng rồi bị té nhào xuống đất, xe ô-tô cứ việc chạy đi không đứng lại. M. B bị bị xây xát mà thôi, và cái xe đạp bánh trước bị hư.

Cướp ô trên xe hỏa. — Nguyễn-thị-Phùng lên 8 tuổi ở với cô là Nguyễn-thị-Phan ở Ngọai-bọp (Yên bái) ngày hôm qua đi về Hanoi, khi xe hỏa tới ga Hanoi thì chết vào hồi 2 giờ 55.

Hoa Bào Trước Gió
(NGẮN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)
(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)
Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0 $ 65. Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho:
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.
5.556

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Gương đời soi chung. — Tối thứ ba hội Quang-nhã nhạc đã xong tấn kịch « Gương đời soi chung » ở trong sân khấu rạp Lạc-mộng-đài thì ở ngoài cửa lại tiếp luôn tấn kịch cải lương khác, mấy vai chính đều rõ thật đến nỗi lỗ đầu chảy máu lênh láng và sa-mạc, ra lấy bằng cái giọng khiến mọi người được nghe phải chết tai.

Nguyên dân một ông có chân hôi chỉ mua một vé vào cửa, đến khi lại xem lại đi với một người đàn bà, nên người soát vé cho vào một người thôi, thì ông kia to tiếng chọc ẩu sự. Thì ra người soát vé là người ngoài mà bọn nhà đương trông nom giúp, nên không được trông mặt ông hội-viên kia, mới thành ra sự xuất khiếm nhã. Mọi người can ngăn, đôi bên nể mặt phải im chuyện, nhưng tới khi cuộc hát vừa hết thì ở ngoài đi thấy quệt nhau oanh oách, người đi xem lại được xem một trò nữa. Nghe đâu trong cái sỗ những người đứng xem có cả các thầy mật-thám và cảnh-sát, chẳng trong lớp bỏ của các thầy cũng có thêm đoạn đoán-hịch này.

Hão bạc giả. — Vừa rồi lại bắt được mấy người đem lưu-hành thứ hão bạc giả hai hào đề năm 1925 Sỹ cẩm con đang xét về vụ này.

Đi vào tòa án. Nguyễn-văn-Nam 29 tuổi làm sen đầm ở Xi-mong nhà ở An-dương bị thưa ăn cắp quần áo đang giặt một đồng bạc của người hàng xóm tên là Lê-văn-Bính và Đào-văn-Sơ 17 tuổi nhà cũng ở An-dương. Đỗ-văn-Nho nhà ở Dư-hàng cũng bị thưa ăn cắp ba đồng bạc của Tạ-thị-Nghĩa ở Lạc-viên nên phải bắt giải cả vào tòa án để xét.

Trèo me — Ngày 14 Mai, vào hồi 11 giờ trưa, lính cảnh-sát đi tuần đến phố Harmand thì nom thấy trên cây me ở trước cửa nhà số 16 có hai đứa trẻ đang hái trộm quả. Các thầy cảnh-sát bèn đứng vậy cả ở dưới gốc cây để bắt, nhưng chúng nhất định không chịu xuống vì chúng truyền cành để chạy trốn, nên về sau phải cử một thầy cảnh-sát trèo lên lấy đòn gánh chọc mãi chúng mới chịu để cho hắt trói giải vào sở cẩm.

Bắt xong bốn đứa trẻ ở trên cây trước cửa nhà số 16 lại sảy thấy cảnh-sát đi loan đi nơi khác, khó gượng me cửa nhà số 5 gần đấy cùng có một đứa còn đứng nấp trên cành rậm, nên chỉ các thầy lại bỏ vậy một lần nữa. Tên này cũng như các bạn của nó đang đứng hồi lâu mới chịu hàng phục để các thầy cảnh-sát trói giải vào bóp.

Ăn trộm xe đạp — Vũ-văn-Thăng 20 tuổi, làm nghề đốt lửa ở tàu Khánh sai thuê xe đạp của một hiệu kia ở tỉnh Nam để đi dạo rồi quên không đem lại giả, nên hiệu ấy phải làm đơn kiện là bội-tín. Tên Thăng đã bị bắt tống giam để xét.

Sao còn lẫn quất ở đây? — Trần-văn Cầu, tức An-dương-Cầu, tức A-Kao, tức Cưa, 31 tuổi, vô nghề nghiệp và gia cư, bị ăn trộm xuất mà còn thấy lẫn quất ở đây nên đã bị bắt đề giải vào tòa án trừng phạt.

Bị chó cắn. — Một con chó của M. Garcia ở phố Bourret cắn bà Đàm-Balmeau chiều hôm thứ bảy trước và con chó của Mme Đào-thị-Ba bán hàng tạm, nhà ở Hàng-kênh, cắn bà Lương-thị-Ba ở số 1.6 phố Lạch-tray vào ngày thứ năm 13 Mai đều phải bắt đem vào sở thú-y để xét.

Mất trộm trăm bạc. — Việc của một bà ở tỉnh Nam-định bị mất trộm một trăm đồng bạc, thì nay sở mật-thám đã tra ra manh mối làm thành biên bản đệ sang tòa án để xét.

Ăn cắp và chứa đồ ăn cắp. — Nguyễn-tất-Khang, 40 tuổi, bán chậu, nhà ở 3 phố Lao-kay bị thưa là ăn cắp và chứa chấp những chim và đồ vật ăn cắp, nên đã phải bắt để xét thực hư.

Bắt chó — Ba con chó ta chạy ngoài đường đã phải bắt vào nhà nuôi sút vật.

Ô-tô húc cột giây thép. — Chiều hôm kia, một xe ô-tô đi đến ken thứ năm đường Đồ-sơn thì đụng phải cột giây thép, may không việc gì đến người.

Lại cũng ngày hôm ấy, một chiếc ô-tô nữa của viên quan võ đi trong thành-phố Haiphong cũng đụng phải cột giây thép chỉ có người cầm máy là bị thương xoàng ở tay mà thôi.

Cuộc đua ngựa. — Đến chủ nhật 23 Mai 1926 nội 14 giờ 30 tại Haiphong sẽ có cuộc đua ngựa là lần thứ 12

NAM-ĐỊNH

Mất trộm tại hàng cơm — Ngày 9 mai vừa rồi, M. Trần-hữu-Kỷ, tri chánh tổng Lý-làm, tuyển Đại an cùng với hai người bạn và người em dâu lên tỉnh có việc, vào ngồi trọ tại hàng cơm nhà Thị-Trương ở phố Thanh-bến. Trước khi đi ngủ, nhân M. Chánh-Kỷ có mang cái trấp có khóa từ tế, thì hai người bạn lại người đưa gửi 108 đồng và một người đưa gửi 27 đồng cùng thẻ thứ thân, để cất vào trấp cho cẩn thận. M. Chánh-Kỷ cũng cất cả trấp cùng 66 đồng 60 vào trấp nữa, trong trấp lại có các giấy má và cái ống vôi bạc đáng giá 3 đồng cái hộp thuốc lá bạc đáng giá 5 đồng và cái ống thuốc lào bằng bạc đáng giá 3 đồng cộng cả thảy đến 214 đồng vừa tiền nong vừa đồ đạc cả thảy M. Chánh-Kỷ để trấp gối đầu ngủ.

Chừng 4 giờ sáng, người em dâu M. Chánh-Kỷ là Tbị-Thi thấy có tiếng đồng, hình như có người lẫn mò ở cạnh giường mình, rồi mở cửa chạy ra đằng sau nhà trọ, thì liền hết hoảng kêu lên, mọi người tỉnh dậy, đánh lửa đi tìm thì ra quả có trộm thật, nó đã lấy mất cái trấp mà M. Chánh-Kỷ gối đầu và lấy mất cả thị Thi một cái ô lục soạn cán ngà giá 20 đồng một cái quần lĩnh giá 7 đồng bốn cái áo xuyến giá 20 đồng và 5 cái khuy vàng giá 5 đồng mà tìm đâu cũng không thấy đứa kẻ trộm.

Việc này người mất trộm đã trình tại sở cảnh-sát đi tra xét cho ra.

HÀ ĐÔNG

Một đám cướp ở làng Tây-mỗ. — Đêm 22 ta vừa rồi, một bọn cướp chừng 15, 17 đứa, có mang đủ khí-giới, đốt đuốc, vào đá cướp nhà Mme Bà Cơ, ở làng Tây-mỗ (Hoài-Đức). Khi vào tới nơi, chúng chia nhau kẻ thì đứng chiếm ngoài đường cùng các ngách, kẻ thì ở vào phá cửa lấy đồ đạc, còn 3 đứa thì bắt ngay bà chủ nhà vừa chạy ra tới sân; chúng định đập bà cụ xuống sân. Tới nghiệp bà cụ bị chúng đánh phải cũng đau, chúng giằng chiếc hoa tai vàng, làm sứt cả bên tai, còn bên kia bà cụ phải tháo đưa cho chúng. Một người con gái của bà cụ kêu lên thì chúng đánh gục đi chúng lấy mất [illegible]

Bọn cướp này phải nhiều ăn mặc quần áo cánh trắng. Trong khi chúng xô vào cướp, người con gái thứ chạy đứng nấp một chỗ tối, có nhận xem, thì có đếm rõ được từng người và nhận rõ được mặt một đứa kẻ cướp.

Sớm hôm sau, quan sở tại đã về khám hỏi và đã cho bắt những đứa nghi tình để tra xét. Việc này chắc thế nào rồi cũng phải ra.

Mất bị cái giấy bạc một trăm. — Hồi 7 giờ tối 10 Mai vừa rồi, Mme Nguyễn-thị Bát, tức Chương, nhà số 19, phố Hà-vân, có trình tại sở cẩm rằng trong khi đi rửa mặt, có lật chiếc bị bỏ cái giấy bạc một trăm ở giường nằm đề lên trên thì không biết bị kẻ nào đánh cắp mất cả rồi. Vậy sở cẩm còn đang cho tra xét.

SƠN-TÂY

Lời cảm ơn. — Hôm 11 tháng tư tây, tức là 29 tháng ba annam, các ngài tín yêm mà bổ phiếu cho chúng tôi được trúng tuyển Nghị-viên Thương-mại tại Hội-đồng Tư-vấn Bản-xứ, vậy xin có lời cảm ơn các ngài trong bản hạt.

Nay tôi được tỉnh nghỉ-tịch lấy làm bản hạnh, xin cảm tạ các ngài, chúng anh em bạn hết lòng giúp đỡ
Vũ-văn-Bình
Thương-mại (Hội-Đồng)
tỉnh tạ

LẠNG-SƠN

Bắt được thuốc phiện lậu. — Ngày 12 mai vừa rồi, người ta bắt được tên Hà-đình-Nhân, ở phố Văn-miếu có mang hai lọ thuốc phiện lậu, phỉnh 1 kg 155 thuốc cẩu rồi cả thảy. Hỏi thì Nhân khai rằng thuốc ấy bán mua của một người khách đã 20 hôm rồi đi biệt.

Vậy cả thuốc lẫn người đã giao cho sở Thương-chính.

KẺ CƯỚP

Cướp to! — Hồi 12 giờ đêm 13 mai mới rồi có một đảng cướp đông lắm không rõ là bao nhiêu, vào ăn cướp nhà M. Lý-Tư, lúc mới vào chúng đâm phải một người nhà bị hai vết thương, bà vợ cả là Sắc phá hết sức hòm lấy bắt cả đồ quần áo lại xách cả thùng đồng hồ đồ vào đem bỏng đồ đạc mà tìm của, nhưng chúng còn sát được vài cái là chưa kịp bỏ vì có bọn dân phố Kép kéo đến chận đường có một khẩu súng sắn, bắn luôn bảy tám phát, nên bọn cướp phải thôi to lui ra phía đầu làng, tập hợp người lăng xông đến thì bọn cướp bắn chết ngay một tên, nên không ai dám đến nữa. Bọn cướp bắn rất súng lục, song hôm 14 nhặt được hơn bát vỏ đạn. Ở đất Kép này cách vài năm về trước kẻ cướp mấy tối là không có trộm cướp, nhà nào khá giả thì đêm không dám ngủ, vài năm nay nhờ về mấy nhà có tiền được phép mua súng giữ nhà, nên hơi được yên một chút. M. Lý-Tư nay cũng có súng, nhưng mới đem đi vắng lúc trưa ngày hôm ấy thì đến tối nó vào cướp ngay, vậy đủ biết quân cướp ở vùng này rất sẵn và vẫn chăm lắm, thực đáng lo cho các nhà buôn bán ở miền này Ch. lai cảo

CÁC QUÝ-KHÁCH CÁC TỈNH NÊN CHÚ Ý!

Kể từ ngày 1er Mai 1926. Hiệu Đắc-Bằng ở Hanoi mới thêm một phòng chuyên trị về việc nhận mua hàng hộ cho các nhà tư gia và các nhà thương mại ở các tỉnh.
Có người rất sành nghề đứng làm Quản-Lý để từng làm Mai-Bản ở các hiệu buôn lớn. Vậy từ nay trở đi các Ngài ở tỉnh xa muốn dùng bất cứ hàng gì, hoặc Hàng Sén, Tạp Hóa, các đồ ăn uống, hay các đồ dùng trong nhà, thì xin cứ gửi giấy hay đánh giây-thép về sẽ có hàng gửi ngay, theo cách Hỏa-hóa giao-ngân.

Đánh giây-thép : ĐẮC-BẰNG HANOI
Giây nói số 341
Nay kính cáo
Đắc-Bằng, 72 phố Hàng Bồ, Hanoi
5051


VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG BÌNH

Sợi giây can ngại lắm. — Trâm một nhành cây đại-thọ mà thuộc về làng An-xa, treo cao cái tử-thi của một người bạo-mạnh; đó chính là cái tử-tai cần tìm Lê-Trực để liên mình tự-tử vào ngày 24 tháng ba ta vậy.
Oan-nghiệt gì mà dẫn nông nỗi này?
— Nghe đâu cũng ấy năm nay tuổi hạc đã cao, vợ qua đời sớm, không có con trai nối-dõi lại tạm quả-hoành; lại rất rỡ thay mang phải bệnh thũng đã trót năm trời mà lại vô nhà con gái đã có chồng mà phương-tiện. Tính nay càng ấy, nỗi ni-ai thêm chua xót lòng đau, nên quyết muộn ba trước dây vo-tinh ma pao mặc trời xanh đưa-đẩy.

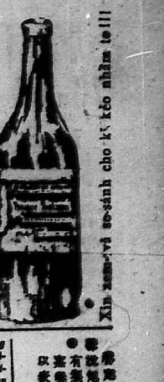
SAN-MARINO
Tối thứ bảy 15 Mai 1926
NHỊ VỊ KHIẾT
BẠCH PHU NHÂN
Tối chủ-nhật 16 Mai 1926
HIỆP SỸ BÁO CỪU
Tối thứ hai 17 Mai 1926
ĐƯỜNG TĂNG NGỘ
ÂM HOÀI THAI
5016

Dépuratif Ribal
Thuốc lọc huyết và tiêu độc
Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.
Giá tiền : 1 $ 30
Pommade Ribal
Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, lâm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền : 0 $ 80
BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3008

TRÀ VINH-MẬU
Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông năm Tân, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở Vĩ-đi-sơn, chọn các thứ trà Quảng-xuân thượng-hảo-hạng lại trộn ngọc mễ sao như liên-tâm, ô-long và thảy-tiên, vân vân, đóng cách hẳn-hoi cẩn thận, xa gần ai cũng biết tiếng.
Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ cánh, gọi là « SONG HỈ CHÍNH THÁI DANH-TRÀ » cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thưởng trà không đến nỗi mua lầm.
Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định : phố Khách, số 144.
Hà-nội : phố Hàng-ngang, số 35.
Hải-dương : phố Khách, số 44.
Vinh-Mậu trà hiệu kính cáo.
5033

Le PARFUM des HUMANITÉS
(Sờ-Kỳ Thanh-Hoa)
Soạn-giả : E. VATRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Bản chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2 $ 00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển . . . . 1 00
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi
Recommandé : 0 $ 30 thứ 2 $ 00
và 0 $ 30 thứ 1 $ 00
BÁN TẠI BẢN-QUÁN

Rượu bổ-dào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chữ không như có nhiều thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai chê tin được!

Ở Ngày mùng 7 tháng năm, năm-Bính-Khải-định thứ ba, tôi Một-các phụng lời chỉnh phê rằng :
Chiếu nay đại-thần phòng cẩn MONTÈS qui-dâng, có chế cẩn một thứ rượu bổ đề 'ông nay đặng gọi rõi lang, đồng nên gia thưởng, trước lục phê thị giải cho qui-thần-phòng chiếu-dụng để tỏ thành-ý.
Khâm thử.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2 $ 25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.
Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.
Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư từ bảo này.

NHÀ BÀI-CHUỒNG
Ở LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urotropine
Giá 1 $ 50 một hộp


Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cúu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng Chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI:

QUYỂN THỨ NHẤT, QUYỂN THỨ NHÌ VÀ QUYỂN THỨ BA VÀ THỨ TƯ

# «NHỮNG KẺ KHỐN NẠN»

(LES MISÉRABLES)

Soạn-giả: Victor Hugo

Dịch-giả: Nguyễn-văn-Vĩnh

VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

GIÁ BÁN: Quyển thứ nhất, mỗi quyển. . . . 0$50
— nhì, — . . . . . 0.45
— ba và tư, — . . . . . 0.35
Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển . . . 0.20

Quyển thứ ba và thứ tư đóng nhập một.

祥和裕

# YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

68, Rue des Cantonnais, 68

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vải nhiễu, hàng tàu nhuộm lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bốn cỡ hàng in Bắc-kỳ như thường Mark

Nay mới có đủ các mũi, lăng thêm, mượn đen về mới màn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chớ không bán lẻ cắt không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản hiệu sẽ gửi contre remboursement.

Cảm-tạ

3015 YU-WO-TSEONG



## Trị bệnh đau xương

Những bệnh ta thường mắc phải thì có bệnh đau lưng, đau xương, đau gân, các bệnh về tiểu-tiện, vân vân..., cũng là nhiều bệnh lắm, cái gốc đều do trong thân thể nhiều chất acide urique mà ra cả.

Thuốc Pilules Foster trị bệnh đau lưng và đau xương rất công-hiệu. Thuốc ấy làm cho trong thân-thể mất hết chất acide urique nó gây nên các bệnh ấy. Thuốc ấy làm cho bộ thận và khớp xương được mềm mại. Thuốc ấy làm cho mất những chỗ phồng đi, và các bệnh về tiểu-tiện. Thuốc ấy trừ các bệnh nhiều khi không biết gốc ở đâu, mà kỳ thực là bởi thận yếu, hoặc trong thân-thể nhiều chất acide urique quá. Thuốc ấy uống không có gì là nguy-hiểm, mà hiệu-nghiệm rất chóng. Thuốc ấy làm cho trong người dễ chịu, và lọc máu cho chóng. Các thứ thuốc Foster bán tại số 25, rue Saint-Ferdinand, Paris-17.

Hàng bào-chế nào cũng có bán

3044 1

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

## QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuốc-địa Pháp toàn đang một thứ thuốc này.

Bán nơi tại tất cả các nhà bào-chế

Nhà chế thuốc LACROIX, 29-31, Rue Philippe de Girard — PARIS

3044 m

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

## LAN-PHƯƠNG

79, Hàng Đào, Hanoi





Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu dáng đẹp để chắc chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nát chai (liège) đủ các lối. Hàng gửi lĩnh hóa giao ngân, nhưng phải gửi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhân

Nhiều tây. . . . . 3$80 - 3$00 | Lượt, . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$80

Mũ nát chai: 3$00 - 2$50

3043

# GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

## Sữa đặc BERNA



*Làm bằng sữa của bò cái Thụy-sĩ tốt nhất có cái vị ngon ngọt, cái tính chất đặc biệt, và lại có rất nhiều chất bổ dưỡng.*

*Dùng để nuôi con trẻ, người đau, và người nhiều tuổi rất tốt.*

**Giá bán 0$80 một hộp 400 gr.**

*Bản hiệu nhận được sữa BERNA luôn, nên lúc nào cũng có sữa thực tươi.*

3006

# NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

*Bệnh đi rền, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.*

*Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:*

## Elixir Tridigestif

*có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.*

**Giá mỗi chai: 1$40**

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

3001

THUỐC DRAGEES RABUTEAU (hiệu đầu nai)

Phần nhiều người chết vì bệnh thương hàn và bệnh ho lao, thực hại bệnh ấy đáng ghê đáng sợ, vì làm cho hao mòn nói giống của chúng ta: ấy là bệnh hao mòn vậy. Bệnh ấy người ta thường không để phòng mấy, khi mới phải cũng không lấy gì làm nặng, sau dần dần nó làm cho yếu các phủ tạng và làm cho giảm bớt cả chân huyết đi nữa. Nếu khi có bệnh thời-khí nào xảy ra thì người khỏe còn có thể chống lại được, chứ người ốm yếu thì khó.

Vậy thì nên dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai). Dùng thuốc này thì da mặt xanh, sức lực lại khỏe mạnh, công việc lại muốn làm ăn như thường, ăn uống để tiêu, khỏe mạnh lạ lùng.

Chỉ dùng vài lọ *Dragées Rabuteau*, thì chẳng còn sợ gì bệnh hao mòn nữa.

các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3045

# NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

*Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.*

*Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.*

*Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:*

## Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001

*Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông năm ngoái thuốc ho*

## Sirop Nofal

*đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là:*

Cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, vân vân...

*Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.*

Chai lớn giá: 0$90

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 54, phố Tràng-tiền

HANOI

3002



## Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

*Thay huyết xấu. Trị bệnh mất sinh sản, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho nặng.*

Ấy là:

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÁU BÒ 1$40

3001

# SÁCH LUẬT

Quan phó Bình-lương, *A. Déjean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này:

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00

2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 2.00

3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. . . . . 1.80

4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá . . . 3.00

(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tỉnh ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả

Bán tại bản-quán

## Cách chế-tạo tối-tân của Pháp

## HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đằng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tính-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE:

## « LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT

3019

# Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

*Lập tự năm 1836, ta thường gọi là hiệu thuốc Lớp-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin*

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . Một litre: 2$40

Trước khi ăn cơm nắng một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước.* Một chai: 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt.* Một chai: 1,25

*Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.*

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn mạnh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . Một chai: 1,25

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . Một chai: 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3020

*Các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:*

## Thuốc bột Saint André

*thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.*

*Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường*

Thuốc bột Saint André

*lại chữa các bệnh như là:*

Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3002

# NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

*Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:*

## Peptonate de fer MONTÈS

*Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đọt.*

Giá tiền 0$90

3001

# COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

## DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

*Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.*

Kiến hiệu lạ thường — Không sót

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . 0$20

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

3002

# RƯỢU GENTIANE SUZE

CHẾ BẰNG SÂM

## Uống bổ và mát

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom Penh.

3007




VỚI 20 QUAN, QUÝ-KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

# 500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

## Một cái vé PANAMA có rút số

Lần mua phải mỗi tháng ngày 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đúng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật (làm vậy mỗi ngày chỉ để ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được).

Một tiền lẫn đến được ngay cái số về, chỉ mình mình có quyền sở-hữu, giá lẫn rút số sẽ là. Mỗi vé về PANAMA thì nào cũng trúng một lần, giá tiền lớn từ 500.000 nhỏ đến một 4.000 quan, không có cũng được hoàn lại 400 quan.

*Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất*

Có đến 200 triệu quan được trúng số

Bản kê những số được trúng sẽ gửi cho người dự cuộc không tốn tiền, về mỗi kỳ sẽ số trong bốn kỳ hàng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

3044 b

Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-Bắc Tân-Văn

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN